

Algunos factores que influyen en la naturalidad de la producción del intérprete simultáneo

*Georganne Weller Ford
Centro de Estudios Superiores
de Lingüística Aplicada (CESLA)*

Introducción

Los grandes adelantos logrados en los campos de la ciencia y la tecnología han significado que ahora hay un porcentaje mucho más elevado de conferencias donde los ponentes leen trabajos muy pulidos que contienen material denso y complejo a una velocidad muy rápida. Esta realidad complica la tarea del intérprete de conferencia, la cual originalmente se planteó para trabajar con discursos libres y espontáneos. Estas complicaciones muy a menudo conducen a un lenguaje poco natural de parte del intérprete. ¿Qué quiere decir 'lenguaje poco natural'? ¿Cuáles son los rasgos del lenguaje del intérprete en particular que más afectan su producción? En este trabajo se plantean estas cuestiones y otras consideraciones teóricas relevantes, así como algunos resultados empíricos de la actuación de intérpretes novatos y profesionales y la opinión de éstos con respecto al lenguaje escrito y oral.

El proceso de la interpretación simultánea

Si uno está de acuerdo con Hendrickx (1971:vii), quien afirma que se puede considerar que la interpretación tiene lugar en cuatro etapas: audición, comprensión, traducción mental y fonación, o con Seleskovitch (1978:9), quien considera que son más bien tres: la percepción auditiva de un enunciado lingüístico con significado; la eliminación inmediata y automática de las palabras y la retención de los conceptos; y la producción de un nuevo enunciado en la lengua meta que expresa el mensaje original completo de acuerdo con el público receptor, o cualquier otra teoría sobre la interpretación simultánea, sin duda resulta obvio para el observador laico, así como para el especialista, que son muchas maromas mentales las que deben hacerse para lograr una buena interpretación simultánea sin ensayo previo, toman-

do en cuenta que este ejercicio requiere de la realización de difíciles operaciones lingüísticas y cognoscitivas.

Para entender mejor el quehacer del intérprete, vamos a investigar con más profundidad lo que ocurre durante el proceso de la interpretación simultánea. Según Le Ny (1978:295):

the principal problem posed in any translation is actually the nonconcordance between the semantic structures of two given languages. The good simultaneous interpreter seems to be one who directly transforms the organization of information simultaneously with comprehension.

This results in the information being immediately entered into the grammatical and semantic schemata of the output language. Thus the following parallel activities might occur during interpretation:

1. Contemporaneous with the perception and semantic analysis of the input text, a second mental activity occurs, that of anticipation in the output language, composed of successive expectations of meanings organized according to the output language.

2. As the words of the input text are perceived, their meaning is compared to these anticipations, and if the two match, the sentence, clause or syntagm is uttered. This process might, in addition to pure motor anticipation or lapses, explain some of the self-correction interpreters make in their speech.

Weller (1990) también destaca el papel del factor 'anticipación' con respecto a lo que viene después en la lengua fuente, afirmando que esta habilidad de anticiparse a lo que va a decir el orador es un ingrediente clave para lograr una interpretación exitosa, y a la vez constituye una diferencia marcada entre los intérpretes novatos y experimentados.

Además del factor 'anticipación', la 'regulación temporal' también constituye un factor importante. La memoria a corto plazo está estrechamente relacionada con tres aspectos pertinentes para la interpretación simultánea, a saber: 1) la velocidad a la que tiene que trabajar el intérprete, lo que depende en gran medida del ritmo de presentación por parte del orador y la habilidad del intérprete de adaptarse a él; 2) la capacidad del intérprete de dividir el discurso que recibe en segmentos manejables; 3) la habilidad del intérprete de 'estirar' su memoria a corto plazo para acomodar la sobrecarga que inevitablemente recibe.

Algunos factores importantes del input

Con la palabra 'input' se entiende todo lo que se encuentra disponible en el mensaje de la lengua fuente, lingüística, paralingüística, sociolingüística y

extralingüísticamente. Se postula que de todas estas variables posibles son tres factores los que principalmente afectan el desempeño del intérprete: 1) el uso del lenguaje oral (espontáneo) o escrito (ensayado) de parte del orador; 2) los parámetros de la presentación oral por parte del orador; 3) la complejidad lingüística y cognoscitiva del mensaje que recibe.

El lenguaje oral y escrito

Anaya y López (1990: 649) enfatizan que se usan ritmos diferentes en el lenguaje oral y escrito. En un texto escrito se marcan las pausas por medio de la puntuación, mientras que en el lenguaje oral se logra por medio de la prosodia y la paralingüística. La palabra oral se pronuncia y desvanece, mientras que la palabra escrita se capta y se preserva. La comprensión oral es un proceso acumulativo durante el cual las ideas se van conformando al mismo tiempo que el diálogo. Mientras más se dice, el escuchando adquiere más y más información según su capacidad de almacenar en su memoria a corto y largo plazo.

García (1991:27-28) dice que el lenguaje oral está compuesto de la emisión de sonidos significativos y fenómenos fonológicos y paralingüísticos como acento y entonación, complementados por gestos. Muchas veces es repetitivo sin llegar a ser monótono. Las construcciones no son tan elaboradas como en el lenguaje escrito porque la idea básica es la de entender el mensaje principal. La coordinación es más común que la subordinación. Normalmente las palabras desaparecen y sólo se queda la idea, porque no hay tiempo de revisar -lo que se dijo, ya se dijo. Normalmente el lenguaje escrito es más formal y mejor organizado. Utiliza la puntuación, una gama más amplia de léxico para evitar la repetición, y sigue ciertas reglas gramaticales de sintaxis y semántica. Es más preciso, uniforme y coherente. Al contrario de lo que pasa con el lenguaje oral (lo que ya se dijo, ya se dijo), se puede revisar las veces que haga falta hasta que el redactor quede completamente satisfecho con su obra.

Tornell (1989:19-20) destaca que las principales diferencias entre el lenguaje escrito y el oral son:

- 1) en la forma escrita existe una mejor organización y menos oraciones empiezan con una estructura y terminan con otra (anacoluto); 2) el léxico tiene una mayor variedad en el lenguaje escrito que en el oral y se eliminan con más facilidad las redundancias en aquel; 3) la forma escrita incluye más información por unidad que la oral; 4) la escritura tiene que compensar por la pérdida de características paralingüísticas y extralingüísticas que contribuyen a la fuerza del lenguaje oral; 5) el papel del público también constituye una diferencia importante entre estas dos formas de expresión.

Teniendo en mente todas estas diferencias, se hizo una consulta por medio de un cuestionario sobre lenguaje escrito y oral a varios intérpretes profesionales para saber su opinión sobre cómo afectan su desempeño estas dos modalidades.* A continuación se presenta una muestra de sus opiniones recopiladas a principios de 1991. Todos cuentan con más de 15 años de experiencia en el medio, en México o en Washington, D.C.

“I prefer free speech, mainly because of speed and because the language they use is not polished as when reading.”

“Mucho mejor la expresión libre -más pausada y menos rebuscamiento.”

“Papers are meant for the eye and the mind. Free speech is meant for the ear and the mind. The former is more rigid while the latter should flow smoothly by ideas and not by words.”

“Cuando usan un habla natural, porque hablan en forma más llana, más espacio, ya que tienen que pensar cómo van a expresarse.”

“Even accomplished speakers pause more often to collect their thoughts, for effect, or awaiting the audience’s response. Those who read, on the other hand (and frequently poorly) just read away.”

“Quien lee no se concentra en el contenido, si no más bien en la velocidad debido al reducido tiempo asignado. Más interesa lucirse e impresionar, y el mensaje se pierde. La palabrería esconde el poco conocimiento de algunos, en temas políticos principalmente.”

Estos comentarios están de acuerdo con lo que señalan los investigadores que estudian esta problemática. En un artículo sobre la preparación de textos y documentación para la interpretación simultánea, Schweda-Nicholson (1989:165) señala que las personas que hablan espontáneamente, con o sin notas, están pensando en lo que dicen y en lo que van a decir. En otras palabras, el pensar genera el discurso y el orador está conceptualizando, ideando igual que el intérprete, lo que a su vez le da más tiempo al intérprete de analizar el input porque él también está conformando lo que va a decir de un manera similar al orador, así aprovecha las muletillas, las pausas y las redundancias del orador que forman parte del habla espontánea, y gana tiempo para el análisis de material nuevo.

Los parámetros de la presentación oral de parte del orador

Es comprensible el nerviosismo del orador. No es fácil hablar en público, exponiendo su trabajo y reputación profesional. En muchos casos esta oportunidad representa la única ocasión que tiene de presentar el fruto de muchos años de trabajo e investigación. Por otro lado, por lo mismo es de suma importancia que logre transmitir su mensaje de una manera coherente, y esto incluye la conveniencia, si no la obligación, de presentarlo a un ritmo que permita que el intérprete, su puente o

eslabón más importante con lo que muchas veces es la mayor parte del público, pueda cumplir con su cometido dignamente.

Según AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia), citado en Ilg (1966:2), la velocidad idónea de lectura o presentación para fines de interpretación simultánea es de 100 palabras por minuto. El estudio de Le Féal (1981:29), que intentaba dilucidar los problemas inherentes a la interpretación de un texto leído, descubrió, según las respuestas a su cuestionario, que dos factores jugaban un papel sumamente importante: 1) la falta de reflexión de parte del orador y 2) la velocidad de su presentación.

Jumpelt (1985:83) afirma que la interpretación es, en principio, posible a un ritmo de hasta 100-120 palabras por minuto. Si tomamos en cuenta que esto sólo representa la mitad de una cuartilla a doble espacio, podría parecer muy poco, pero hay que tener en mente que, aún a una velocidad lenta, esta cantidad representa unas 6,000 palabras por hora, de manera que en una reunión de 6-7 horas, incluso alternando los intérpretes, significa que cada uno está procesando de 14,000 a 20,000 palabras por día, lo que es equivalente a 56-90 cuartillas de traducción en máquina, una tarea muy ardua y agotadora para cualquier ser humano.

En un artículo muy celebrado, Goldman-Eisler (1980:143) sugiere que “the intermittent silence between chunks of speech in the speaker’s utterance is a very valuable commodity for the simultaneous interpreter, for the more of his own output he can crowd into his source’s pauses, the more time he has to listen without interference from his own output.”

Barik (1971:199-210) investigó esta hipótesis y concluyó que, en efecto, los intérpretes simultáneos sí hacen uso de las pausas de los oradores para procesar su propia versión, lo que les permite reducir el tiempo en que deben escuchar y hablar al mismo tiempo.

Alexieva (1987:484) destaca la importancia de las características temporales de la producción del intérprete en comparación con la del orador y describe cuatro parámetros importantes, mismos que se describen a continuación:

The first set is related to the temporal features characterising a spoken text, for the latter unfolds in real time and can be described in terms of

1) speed of delivery, 2) total duration, 3) number and length of pauses, and 4) location and function of pauses. The second set is also associated with the spoken form of the Receptor Language (RL) text and can be further divided into the following three sub-sets: a) linguistic parameters related to the phonological features of the text (pronunciation and prosody), b) paralinguistic phenomena such as variations of pitch, loudness and diction, and c) extralinguistic (voice quality). The third set of parameters is linguistic and can be further divided into the following three sub-sets relatable to the three basic language levels: a) morphological, b) syntactical, and c) lexical. The last set is related to the semantics of language units higher than the word, i.e., the phrase,

the clause, the sentence (utterance), and the suprasentential segments of the RL text compared to that of the SL text in terms of its functional content, explicitness/implicitness, characteristics, density of information, etc.

La complejidad lingüística y cognoscitiva del mensaje

También el contenido del texto guarda una estrecha relación con las consideraciones mencionadas en el párrafo anterior. Por una parte, muchas veces es fácil para el intérprete seguir y entender un texto porque conoce el tema o el contenido no es difícil. Por otra parte, si existe un material denso con el que el intérprete no tiene ninguna familiaridad, o sólo superficialmente, la tarea se vuelve mucho más difícil. Los discursos y ponencias presentados en congresos internacionales se caracterizan por su complejidad sintáctica y su carga extraordinaria de jerga muy técnica y especializada.

Los ponentes y los laicos saben instintivamente que algunas estructuras son más complejas que otras, aunque parece que no aplican estos conocimientos en el momento de exponer. Por lo general, las oraciones largas son más complejas que las cortas; las negativas más complejas que las positivas; las que contienen cláusulas relativas más complejas que las que no las tienen, etc., por el número de transformaciones involucradas. No sólo representa dificultades para el intérprete la complejidad lingüística, sino la cognoscitiva también, o sea, la complejidad de las ideas transmitidas por medio de la lengua.

Hay muchas buenas razones para creer que el flujo de la información semántica no debe definirse tanto por estas características formales (por ejemplo, el número de palabras por unidad de tiempo) como por las propiedades semánticas del discurso. Por lo visto, la variable relevante es la combinación de la cantidad y la complejidad de la información semántica producida por los oradores (riqueza semántica). Más aún, parece que el tiempo de procesado de una oración depende también de la nueva información semántica y la velocidad a que llega, según Clark y Clark (1977:245). Estas observaciones van de la mano con la teoría de Kintsch y Keenan (1973:257-274), quienes muestran que para oraciones de la misma longitud el tiempo de procesado está en función del número de proposiciones que contienen.

Factores claves en la producción del intérprete

Los resultados obtenidos en este estudio concuerdan con los que señala Alexieva (1987:486) en los siguientes puntos, que yo he denominado 'poco natural' en la producción del intérprete simultáneo. A continuación se encuentran algunas de

estas características: 1) el intérprete llena las pausas del orador en un intento de no dejar huecos, de manera que el intérprete se queda callado menos que el orador; 2) debido a la naturaleza del quehacer del intérprete simultáneo o a la imposibilidad de encontrar una manera más económica de rendir su versión en la lengua meta, tiende a producir estallidos, o ráfagas de habla, a un ritmo disparejo, lo que a su vez hace más difícil la comprensión en la lengua meta por el público, que depende de la interpretación, y a la vez el intérprete se cansa más. Resulta interesante que, con el mismo texto, los intérpretes novatos tienden a dejar espacios, a no completar las oraciones o a usar palabras de más, le introducen muchas circunlocuciones, mientras que los intérpretes de más años de experiencia no sólo no hicieron esto, sino que a) hablaban más que el orador y/o b) eran más económicos en su desempeño con respecto a la presentación de ideas.

De suma importancia, y tema que será tratado en una investigación posterior, es la hipótesis de que la falta de naturalidad en los aspectos suprasegmentales de la producción del intérprete simultáneo es sólo un indicador o una manifestación superficial de lo que es un procesamiento semántico profundo (en el sentido chomskiano). O sea, las pausas pueden marcar el final de una unidad de significado, o el intérprete puede vacilar por no saber qué palabra elegir en la lengua meta, lo que a su vez puede atribuirse a una posible falta de comprensión en la lengua fuente o a la imposibilidad de “accesar” la palabra adecuada en la lengua meta en ese instante.

Muy pertinente es la advertencia de Alexieva (1987:484-88) en el sentido de que no hay que hablar de la producción del intérprete en términos de omisiones, adiciones y sustituciones de los elementos superficiales (palabras y frases), sino de la estructura semántica profunda de unidades lingüísticas más complejas, como la cláusula, el enunciado, el párrafo o el texto en sí. El aspecto de omisiones, adiciones y sustituciones en la estructura superficial ya se ha discutido ampliamente en los trabajos de Barik (1971:199-210), Tornell (1989) y Weller y Tornell (1989:205-217). Se nos hace más adecuado y cabal el enfoque de Alexieva, aunque por lo mismo mucho más difícil de estudiar en la realidad por factores logísticos y una amplia gama de variables intervinientes.

Comentarios finales

Es interesante para los intérpretes profesionales y para los lingüistas especializados en la materia entender más a fondo el difícil quehacer del intérprete simultáneo. En muchas ocasiones los mismos intérpretes desprecian la labor verdaderamente admirable que realizan sin reconocer que están llevando a cabo uno de los trabajos intelectuales más exigentes que existen. De igual manera, el terreno es muy fértil para los psicolingüistas que quisieran saber más sobre cómo funciona la mente bilingüe bajo stress, cuál es el papel de la memoria a corto, mediano y largo plazo,

cómo almacena y “accesa” información el intérprete, así como los obstáculos que representa el lenguaje escrito para una tarea que fue concebida para el lenguaje oral, cómo lo soluciona el intérprete, etc.

Se recalca una vez más la necesidad de que el público, los organizadores de eventos con traducción simultánea y los ponentes cobren más conciencia con respecto a la naturaleza de esta difícil tarea y el hecho de que el intérprete es el puente, el eslabón clave en la red de comunicación. Es indispensable que le faciliten el trabajo para que haya un buen desempeño.

Hay mucho por hacer, caben muchos estudios más para arrojar luz sobre el fenómeno de la interpretación simultánea. Ojalá que este breve escrito pueda influir en que más intérpretes y lingüistas se interesen en este campo tan fascinante.

* La autora agradece muy sinceramente a los siguientes intérpretes profesionales por haber participado en este estudio: Héctor Acosta, Sergio Alarcón, Amada Córdoba, Raquel Dubrovsky, Nina Marentes, Janet Paimeyer, Nancy Rocha, Laura Soto Reyes, Laura Zocchi, y tres personas que prefirieron permanecer en el anonimato.

BIBLIOGRAFIA

- ALEXIEVA, B. (1987) "Analysis of the Simultaneous Interpreter's Output". En **FIT Proceedings**, 1987, pp. 484-488.
- ANAYA, G. y T. López (1990) "Oral Cloze: A Backup Exercise for Interpreting". En **META XXXV**,3, pp. 647-651.
- BARIK, H. (1971) "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation". En **META XVI**, pp. 199-210.
- CLARK, H. y E. Clark (1977) **Psychology and Language**. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- DÉJEAN LE FÉAL, K (1981) "Lectures et improvisations". En **Fremdsprachen** 25,1, pp.29-32.
- GARCÍA, M.T. (1991) **Características esenciales que marcan una diferencia entre la traducción y la interpretación. México**: Tesis de licenciatura del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores.
- GOLDMAN-EISLER, F. (1980) "Psychological Mechanisms of Speech Production as Studied through the Analysis of Simultaneous Translation". En Butterworth (ed.) **Language Production**, vol. I, Academic Press.
- HENDRICKX, P.(1971) **Simultaneous Interpreting: A Practice Book**. Londres: Longman Group Limited.
- ILG, G. (1966) "L'Interprète désarmé?". En **L'Interprète**, 5, pp. 2-4
- JUMPELT, R. (1985) "The Conference Interpreter's Working Environment under the New ISO and IEC Standards" En **META XXX**, I, pp. 82-90.
- KINTSCH, W. y J. Keenan (1973) "Reading Rate and Retention as a Function of the Number of Propositions in the Base Structure of Sentences". En **Cognitive Psychology**, vol. 5, pp. 257-274.
- LeNy, J. (1978) **"Psychosemantics and Simultaneous Interpretation"** En Gerver y Sinaiko (ed.) **Language Interpretation and communication**. Nueva York: Plenum Press, pp. 289-298.
- SCHWEDA-NICHOLSON,N.(1989) "Documentation and Text Preparation for Simultaneous Interpretation". En Hammond (ed.) **Coming of Age**, Proceedings of the 30 th Annual Conference of the American Translators Association. Medford, N.J.: Learned Information, pp. 163-182.
- SELESKOVITCH, D. (1978) **Interpreting for International Conferences**, Washington, D.C.: Pen and Booth.
- TORNELL, J. (1989) **Autocrítica y análisis lingüístico de la interpretación de conferencia: "Introducción de la sociolingüística"**. México: Tesis de licenciatura, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores.
- WELLER, G. (1990) "The Influence of Comprehensible Input on Simultaneous Interpreters 'Output'", Belgrado: Congreso de la Federación Internacional de Traductores, (en prensa).
- WELLER, G. Y J. Tornell (1989) "The Whys Behind a Semantic Approach to Simultaneous Interpretation". En Hammond (ed.) **Coming of Age**, Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators Association. Medford, N.J.: Learned Information, pp. 207-217.